|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Переклад нормативних документів міжнародних транспортних організацій» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 3 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 3 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська, англійська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Теорія перекладу  Теорія та практика міжкультурної комунікації  Комунікативні стратегії при перекладі  Проблеми лінгвістичного підходу в дослідженнях міжкультурної комунікації  Герменевтика тексту і контексту  Переклад конференцій (англійська мова)  Гендерні дослідження в теорії лінгвістики  Ділова комунікація та переклад документів  Переклад та редагування науково-технічних текстів  Педагогіка вищої школи і методика викладання іноземних мов та перекладу |
| **Мета навчальної дисципліни** | У курсі навчальної дисципліни «Переклад нормативних документів міжнародних транспортних організацій» викладено основні теоретичні питання для засвоєння практичних знань і навичок під час перекладу нормативних документів, що представляють необхідну базу для самостійної науково-дослідної роботи студентів з їх основного фаху як письмового, так і усного перекладу. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Класифікувати категорії ділової комунікації. Орієнтуватися в основних поняттях спецкурсу та адекватно обирати той чи інший прийом передачі певного стилістичного засобу при перекладі  ОРН 2 Знаходити адекватний засіб перекладу змісту речення на основі порівняльного аналізу формальної структури речення рідної та іноземної мов  ОРН 3 Нести особисту відповідальність за порушення правил академічної доброчесності у професійній діяльності.  ОРН 4 Знаходити й аналізувати граматичні і лексико-семантичні явища в англійському тексті з перекладацької точки зору  ОРН 5 Використовувати у практичній діяльності принципи компонентного та соціоперекладацького аналізу тексту, а також бачити текст у якості сітки перекладацьких проблем з метою швидкого визначення ділянок тексту, найскладніших для перекладу  ОРН 6 Використовувати фонові знання з дисципліни  ОРН 7 Використовувати знання кожної з зазначених тем  ОРН 8 Вільно використовувати мовний матеріал  ОРН 9 Вільно використовувати термінологічний матеріал  ОРН 10 Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу: вміти опрацьовувати наукові джерела, поглиблюючи свої знання з прагмалінгвістичних, соціолінгвістичних, психолінгвістичних, лінгвокультурологічних та жанрових теорій перекладу  ОРН 11 Враховувати різноманітні аспекти перекладу  ОРН 12 Аналізувати отриманий текст щодо наявності граматичних та лексичних помилок та адекватність перекладеного матеріалу |
| **Зміст дисципліни** | Лекції 1. Вступ. Повторення основних функціональних стилів тексту, їхніх стилістичних ознак і особливостей перекладу. Перекладацькі трансформації при перекладі.  2. Офіційно-діловий стиль. Функції, жанри, маркери і терміносистема офіційно-ділового стилю. Особливості перекладу юридичних текстів.  3. Міжнародний правовий акт. Функції і особливості перекладу міжнародних правових актів.  4. Основні поняття про міжнародні транспортні організації (FIATA, IATA, OTIF, ICS, IRU, UIC, ECMT, etc).  5. Особливості перекладу основних нормативних документів, які регламентують правила перевезення вантажів на певному виді транспорту (контракт, договір на перевезення вантажу, договір транспортного експедирування, дво- та багатостороння угода про міжнародні перевезення).  6. Переклад Конвенції про міжнародні залізничні перевезення (КОТІФ) (Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF).  7. Переклад Конвенції про договір міжнародного автомобільного перевезення вантажів (Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR).  8. Переклад «Конвенції про міжнародні автомобільні перевезення пасажирів і багажу».  9. Переклад типової вантажної накладної (CMR), дозволу ЄКМТ (Autorisation CEMT/ECMT licence), книжки МДП (Carnet TIR). |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як бали за контрольний захід (КЗ1). Студент не допускається до заліку, якщо не засвоїв лекційний матеріал, що перевіряється виконанням контрольного заходу. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*  1. Теорія та практика перекладу англомовної літератури у галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник / С. В. Мямлін, Т.І. Власова, Н. І. Білан, В. Я. Тюренкова. Дніпро, 2013. 172 с.  2. Гаркуша В. М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: завдання для перекладу з методичними вказівками. ДНУЗТ, 2015. 56 с.  3. Корольова Т. М., Попова О. В., Дін Сінь. Переклад офіційних паперів (на матеріалі англійської, української та китайської мов): Навчальний посібник. Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського», 2014. 205 с.  4. Міжнародні перевезення : теорія та практика : навч. посібник : у 2 кн. / Харків. нац. ун-т міськ. госп-ва ім. О. М. Бекетова. Харків : ХНУМГ ім. О. М. Бекетова, 2018. |